

**A Hymn of Praise to SS. Cyprian and
Justina the Martyrs²**

**مدیح للشهیدین کبریانوس
ویوستینة^١**

1. There in Jerusalem
Around the great throne
Millions of the holy ones
Around Jesus rejoicing

١. هنالك فى اورشليم
حول العرش العظيم
ملايين القديسين
حول يسوع فرحين

2. A beautiful virgin maiden
In the church continually
Leading an upright life
Justina the beloved

٢. عذراء شابة جميلة
فى الكنيسة مستديمة
حياتها مستقيمة
تى منريت يوستينا

3. She tasted the Divine love
And she hoped for none but God
Her heart was always with Him
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٣. ذاقته محبة الله
ولم تترجى سواه
قلبه دائماً معاه
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

4. A son of the nobles saw her
With her exceeding beauty
And her pure heart
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٤. رآها ابن الأكاير
بجمالها الباهر
وقلبها الطاهر
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

5. He proposed to marry her
And bestow lots of money
And with gold adorn her
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٥. طلب أن يتزوجها
وفى المال يغرقها
والذهب يلبسها
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

6. She rejected his money
And the worship of his idols
His fire was inflamed against
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٦. رفضت أمواله
وعبادة أوثانه
فأشعلت نيرانه
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

^١ عيد استشهاد القديس كبريانوس والقديسة يوستينة: ٢١ توت.

² The feast of the martyrdom of SS. Cyprian and Justina: the 21st of Thout.

7. He began to threaten her
With torture and fear
She raised her hand to Jesus
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٧. فأخـذـهـا
وبالتعـذـيبـهـا
فرفعت ليسوع يدها
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

8. Cyprian the magician
A clever Moroccan
Came boasting of his magic
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٨. كبريـانـوسـ السـاحـر
من المغرب كان ماهر
جاء بسحره يتفاخر
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

9. The son of the nobles heard
About the clever magician
Who came to visit the city
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٩. فسـمـعـ ابنـ الأـكـابر
عن السـاحـر المـاهـر
إنه في البلد حاضر
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

10. Immediately he went to him
And told him of his complaint
That he may entice Justina
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٠. في الحال ذهب إليه
وعن حاله اشـتـكى إليه
ليـمـيل يوسـتـينه إليه
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

11. Cyprian promised him
To help fulfill his wish
And subject Justina to him
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١١. كبريـانـوسـ قد وعده
أن يبلـغـه أمله
ويوسـتـينه تخضع له
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

12. He sent to her demons
They were dismayed and came back
They were overcome with shame
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٢. أرسل لها قوـة شـيـاطـين
فعدوا خائبين
بـالـخـزى مهـزـومين
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

13. His soldiers the demons
Before you are broken
By your unceasing prayer
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

١٣. جنـوده الشـيـاطـين
أمامك منكسرين
بصـلاتك كل حين
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

14. Cyprian wondered and thought
With the wicked demons
And gave them a warning
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٤. كبريانوس فكر واحترار
مع الشياطين الأشرار
وأعطاهم إنذار
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

15. Unless you conquer her
And before me throw her
I will worship her Redeemer
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٥. إن لم تهزموها
وأمامي تطرحوها
سأعبد فاديها
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

16. The demons could not
Approach the place
Of her continuous prayer
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٦. لم يقدر الشيطان
أن يقترب من المكان
بصلاتها كـل أن
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

17. The devil dressed like her
Making himself to look like her
Cyprian opened the door for her
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٧. لبس النجس لبسها
وعمل شكله زيها
ففتح كبريانوس لها
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

18. He received her joyfully
And called her name
The devil turned into smoke
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٨. استقبلها وهو فرحان
ونادى باسمها كمان
فصار الشيطان دخان
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

19. He proclaimed O the wonder
The mere name Justina
Makes Satan worthless
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

١٩. فصرخ بالبحيرة
مجرد اسم يوستينه
يجعل إبليس بلا قيمة
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

20. He rose and burnt his books
Regretting his magic practice
And worshipped Jesus the Lord
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

٢٠. فقام وأحرق كتبه
وندم على سحره
وعبد يسوع ربه
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟϥϥⲧⲓⲛⲁ

21. The pope of Antioch baptized him
With the monastic garb clothed him
Ordaining him a deacon then priest
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

22. He received the bishopric
And took with him the virgin
To Carthage the city
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

23. She became an Amma to the nuns
She surrounded them with prayers
Many became holy ones
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

24. On the twenty first of Thout
She tasted death with him
Both of them entered the kingdom
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

25. You never preached O Justina
But by your love to our Redeemer
You became an example to us
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

26. Intercede for us O Justina
Mention us in your prayers
Teach us the unceasing prayers
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

27. The exposition of your name
Is in the mouth of the believers
They all proclaim: "O God of
St Justina and St Cyprian help us all."

٢١. بابا انطاكية عمده
ثوب الرهبنة ألبسه
شماساً فقسماً رسمه
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٢. ونال الأسقفية
فاصطحب ذات البتولية
فى قرطاجنة الأبروشية
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٣. صارت أمّاً للراهبات
حسوتهم بالصلوات
فصار منهن قديسات
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٤. فى ٢١ توت
ذاقت معه الموت
ودخل كلاهما الملكوت
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٥. لم تعظي يا يوستينة
لكن بحبك لفادينا
صرت قدوة لينا
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٦. يوستينا اشفعى فينا
فى صلواتك اذكرينا
الصلاة الدائمة علمينا
ⲬⲙⲎⲣⲓⲧ ⲓⲟⲩⲥⲧⲓⲛⲁ

٢٧. تفسير اسمك فى أفواه
كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله
يوستينا وكيريانوس أعنا أجمعين